

# Breve Vocabulario

DE NOMBRES NAHOAS USADOS  
EN EL DEPARTAMENTO DE  
TUZPAN, VERACRUZ.

Traducidos al Castellano Por

***Faustino G. Chimalpopoca***



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008

Biblioteca Aportación Histórica

Editor Vargas Rea  
México 1947.

De esta Edición se imprimieron 100

Ejemplares Numerados

73

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008

BIBLIOTECA PUBLICA  
DEL  
ESTADO DE JALISCO

# Breve Vocabulario

DE NOMBRES NAHOAS USADOS  
EN EL DEPARTAMENTO DE  
TUZPAN, VERACRUZ.

Traducidos al Castellano Por  
***Faustino G. Chimalpópoca***



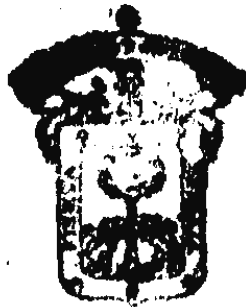
BIBLIOTECA PÚBLICA  
DEL  
ESTADO DE JALISCO

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008

Biblioteca Aportación Histórica

Editor Vargas Rea  
México 1947.

BIBLIOTECA PUBLICA  
DEL  
ESTADO DE JALISCO



BIBLIOTECA PÚBLICA  
DEL  
ESTADO DE JALISCO

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008

497  
C41



## AL LECTOR

**E**L ilustre nahuatlato Don Faustino Galicia Chimalpopoca, quien hiciera varias versiones del nahuatl al castellano, después de haber leído la obra: *Noticias Estadísticas Sobre el Departamento de Tuxpan*, escrita por el señor E. Fajes, formuló unas Notas relativas a las palabras nahoas que empleó el mencionado autor de las Noticias.

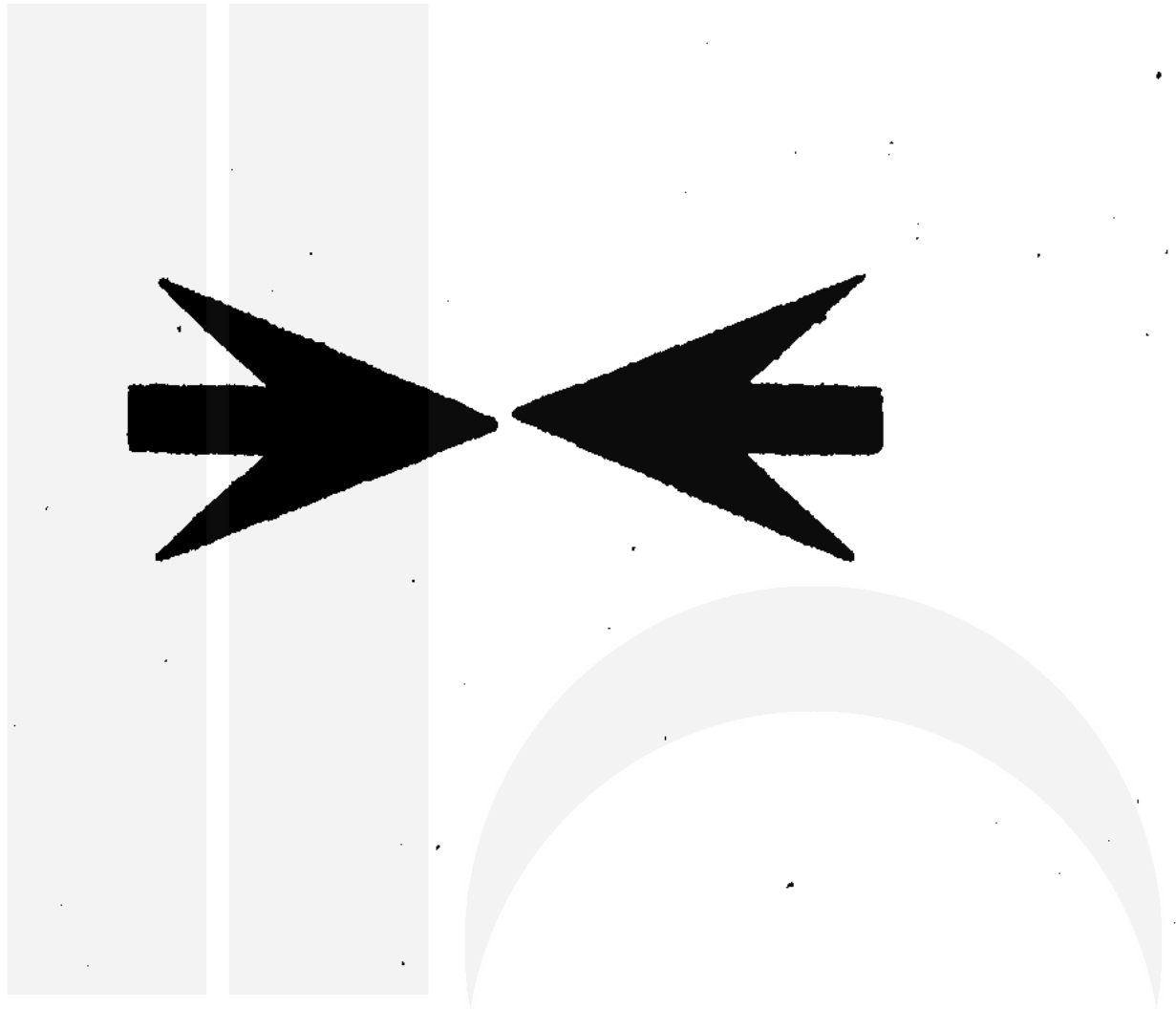
El señor Chimalpopoca, en sus Notas, no solamente hace la versión explicativa del texto nahuatl, sino también corrige la ortografía de las palabras que se han viciado o equivocado por falta del estudio gramatical o del conocimiento del idioma.

El señor Chimalpopoca, redactó su trabajo en tres columnas, poniendo a la cabeza de ellas las palabras: dice, léase y explicación; la primera columna comprende la ortografía que aparece en el texto de las Noticias del Sr. Fajes, la segunda expresa la forma correcta y en la tercera explica el significado de esas palabras en castellano. He conservado la forma en que está redactado el escrito y su ortografía, que es de mediados del siglo pasado, por último, debo manifestar que el documento obra

en la Sección de M.S. de la Biblioteca del Instituto Nacional de Antrupología, Arqueología e Historia, en el Volumen denominado: Obras Históricas de Chimalpopoca.

Vargas Rea.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008





<i>DICE</i>	<i>LEASE</i>	<i>EXPLICACION</i>
Tuzpan.	Tochpan.	Lugar abundante de Conejos. Se deriva de Tochli, conejo.
Huejutla.	Huexotla.	Sauceda, o arboleda de sauces.
Tulancingo.	Tollan- tzinco.	Pequeño Tula, extremidad d' Tula o Tollan. Se deriva de Tollan y de la partícula tzinco, que sirve de reverencial, o de extremidad.
Huachinan- go.	Huauhchi- nanco.	Sementera de bledos, Se deriva de huauhtli.

**DICE****LEASE****EXPLICACION****Papantla****Papantla.**

bledo, y de chinanco, en la sementera o chinampa de Tzinampan; chinampa.

Lugar de trueque, comercio al cambiar.

**Chincotepec.****Chicon-tepec.**

Los siete cerros. Se deriva de chicome, siete y de tepetl cerro o sierra.

**Tampamachoco,****Tlalpamachioco.**

En donde los terrenos se hallan medidos Se deriva de Tlalpan y este de, tlalli, tierra, y d' machioco lugar de la medida.

**Tamiahua**

**Tlalmiahua.** Tierra de la espiga. Se deriva de tlalli, tierra y de miahuatl, espiga, flor de caña del maíz

**Tumilco****Tomilco.**

Lugar en que fueron desatadas las cosas o per

**DICE****LEASE****EXPLICACION**

sonas; se deriva del verbo tomilia, desatar.

Tanhuipa.

Tenhuiyo. Lugar en que la gente es de labios gruesos o de largos bezos (bezote)

Huayacocotla.

Hueyacocotla. Lugar en que se dan grandes avenencias, llamadas hoy acocotes, que sirven para extraer el agua miel de los magueyes.

Tantima

Tentima. Acaso podria derivarse de tentimani, donde estan las cosas llenas. Se deriva del verbo tentia echar rivete; y de mani estar, permanecer.

Zapote

Tzapotl. Es nombre genérico, pues bajo este vocablo se comprende el tenzotza-

Chicos zapotes. Tzicotzapotl.

potl' mamey; mazopotl, chirimoya; cuauhtzapotl zapote negro; este último tiene la corteza verde, delicada, lisa, tierna y la pulpa negra, carnuda, d' sabor dulce.

Algunos mexicanos sincopando dicen: Tzicotzapotl. Es de figura casi o enteramente esférica, la corteza es blanquizca, la pulpa sonrosada, los huesos duros, negros y puntiagudos.

De esta fruta cuando está verde se saca una leche gelatinosa capas de condensación; los indios llaman a esta sustancia

**DICE****LEASE****EXPLICACION**

chictli o tzictli. Suelen mazcar las mujeres para tener limpios los dientes. El nombre tzictzapotl, se deriva del verbo tzicoa pegar y de tzapotl, zapote, a causa de la resina que produce también y es pegagosa, así es que tzictzapotl quiere decir: zapote pegagoso, o hace pegar; de cuya resina resulta lo que se llama hoy chicle.

**Chacas****Chaca.**

Comidas o mascadas sus hojas, corteza o raíz, son favorables a contener la diarea.

**Hules****Ulli o Olli.**

Cierta goma de un árbol medicinal, de la

*DICE*

*LEASE*

*EXPLICACION*

Ojites

Oxitl.

la cual se hacen pelotas para jugar, la razón de el nombre nace de su mucha elasticidad, y se deriva del verbo ollinia mover, olli, cosa movable y muy elástica.

Unguento hecho de trementina; lugar en que hay mucha trementina.

Mixtli

Miztli.

Nombre genérico, generalmente significa gato.

Tlaleoyotl.

Tlaleoyotl.

Adiva que se esconde debajo de la tierra y la cara como tusa; por esto se llama Tlaleoyotl, derivándose el nombre de tlalli, tierra y de coyotl coyote adiva.

*DICE*

*LEASE*

*EXPLICACION*

Coyotes. Cocoyo, plural  
Cocoyotl, sing.

Mapaches Mapachtzin  
plural  
Mapachi.  
singular.

Adiva, coyote. Nombre que aplicaban los indios a los conquistadores.

Cuadrupedo que se llama tejón. Se deriva mapachi, de maitl, mano y del verbo pachoa, apretar. Como al andar este animal parece que va apretando el suelo con la mano, por esto se le aplicado tal nombre. Es regularmente de cabeza negra, ocico largo y sutil, semejante al del galgo; las orejas pequeñas, el cuerpo voluminoso, el pelo variado de negro y blanco, la cola larga y peluda y 5 dedos en cada pie.

*DICE**LEASE**EXPLICACION*

Techichi

Techichi.

Es de figura del perro. Los mexicanos comían la carne del techichi.

Tlacuatzin.

Tlacuatzin.

Hoy dicen tlacuache. Es célebre por el saco d' piel que tiene la hembra en el vientre le coge desde el principio d el estomago hasta el orificio del utero El cual le cubre las tetas y tiene en medio una abertura por donde mete a sus hijos después de haberlos parido, para tenerlos bien custodiados.

Teotlacozaucui.

Teotlacozaucui.

Es la famosa culebra de cascabel. Es muy veloz en sus movimientos y por esto los indios mexicanos le llaman tam-



*DICE*

*LEASE*

*EXPLICACION*

Mahua-  
cuitlapile.

Mahuacui-  
tlapile.

bién ehcoatl, culebra de aire. Su mordedura ocasiona infaliblemente la muerte, sino se acude inmediatamente con remedios oportunos. Otros le llaman tecuancoatl, culebra lobo.

Es nombre compuesto del verbo mahua, cundir traspasar, inficionar y de cuitlapile, cosa que tiene rabo, cola. De aquí es mahuacuitlapile, hablando de culebras, significa la que traspasa con la cola.

Mazacuate.

Mazacoatl.

Culebra venado. Se compone del nombre de

*DICE*

*LEASE*

*EXPLICACION*

Pachicoa.

Pachih-coatl.

mazatl, venado y d'coatl culebra.

Culebra que asecha, espía. Se deriva el nombre del verbo pachihuia asechar, espíar a otro y de coatl, culebra.

Moyocuil.

Moyocuillin.

Gusano-mosco. Se deriva el nombre de moyotl, mosco y de ocellin gusano.

Cehuan.

Cehuan.

Pajaro mayor que el tordo común, remeda la voz humana, pero de modo que parece burlesco y sigue a larga distancia a los caminantes.

Amatlan.

Amatlan.

Lugar en que hay o fabrica papel. Se deriva de Amatl, papel y de la

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE QUERÉTARO, MEXICO

*DICE**LEASE**EXPLICACION*

Milpa.

Milpan.

Huacamote.

Cuauh-  
camotli.

Camote.

Camotli.

partícula tlan, en.

En la heredad, se-  
mentera. Se deriva del  
nombre milli, heredad y  
de la partícula pa, pan,  
que significa: en, sobre,  
hacia.

Se compone del nom-  
bre cuahuitl, palo, made-  
ra, de camotli camote.

Raíz bastante conoci-  
da y común en el territo-  
rio mexicano con el nom-  
bre de camote. La hay de  
tres especies, blanco, mo-  
rado y amarillo, son de  
buen gusto particular-  
mente los de Queretaro,  
que son de mucha esti-  
mación.

*DICE*

*LEASE*

*EXPLICACION*

Tuspan.

Tozapan.

Lugar muy abundante de tuzas o topos. Se deriva de tuzan o tozan, topo, tuza y de la partícula pa, que significa en composición. en.

Tuzpilla.

Tochipila.

En la pequeña tochpa. Por que se deriva de Tochpa, que es tochpil; en mexicano la partícula pil disminuye la cosa, pero con afabilidad, cariño etc, y equivale al castellano ito, como papaito.

Tihuatlan;

Tlilhuacan.

Lugar en que se dan muchos bledos negros. Se deriva el nombre de tliltia, cosa negra y de huahtli, bledo, y de la

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.